

Адаптация романа Ф.М.Достоевского «Преступление и наказание» в различных кинематографических традициях.

Анохина Вера Юрьевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: neglig@mail.ru

Экранизация является одним из видов кинематографического текста. Это понятие определяется следующим образом: экранизация — это интерпретация средствами кино произведений другого вида искусства, чаще всего, литературных произведений.

Литературные произведения являются основой экранных образов кино с начала его существования. До 1917 в России было создано примерно 100 фильмов по литературным произведениям таких авторов, как Ф. М. Достоевский, А. П. Чехов, Л. Н. Толстой и других. Освоение и развитие реалистических традиций классической и современной литературы значительно способствовало становлению советского киноискусства. Широко экранизировались произведения литературы и за рубежом.

Сегодня существует огромное количество экранизаций различных произведений литературы. В связи с этим у многих могут возникнуть вопросы относительно того, насколько эти экранизации необходимы. Нужно ли снимать так много вариантов одного и того же произведения? Насколько отличаются эти версии? Насколько точно они отражают авторский текст? Именно сегодняшняя тенденция многократно переснимать классику и определяет актуальность настоящего исследования.

Основной проблемой экранизаций чаще всего является противоречие между буквальным прочтением литературного текста и уходом в художественную независимость. При экранизациях режиссёры могут отказываться от второстепенных сюжетных линий, каких-то деталей и эпизодических героев. Или, наоборот, могут вводить в сценарий эпизоды, которых не было в оригинальных произведениях, но которые, по мнению режиссёров, лучше передадут основную идею произведения средствами кинематографа и которые будут лучше смотреться на экране.

Изменения кинематографического текста определяются идиолектом режиссёра и особенностями культурных традиций. Конечный материал будет содержать авторский взгляд на культуру текста-источника, также режиссерский взгляд, который отчасти определяется культурой, в которой был воспитан режиссер.

Цель этого исследования заключается в том, чтобы проанализировать экранизации одного произведения снятые режиссерами разных стран. В этой работе берётся за основу произведение классической литературы, а затем на примере экранизаций разных стран рассматриваются особенности культуры той или иной страны. Рассматривается не только содержание, но и техника создания кинотекста, делается его семиотический анализ и изучаются такие элементы семиотики кинотекста, как свет, использование крупных планов, модификации времени и пространства, способы создания ирреального и т.п.

Методологическую основу исследования составляет семиотический анализ кинотекста, компаративный анализ, элементы лингвистического анализа текста. Научно-теоретическую базу исследования составили работы в области эстетики и семиотики кино (например, труд Ю.М.Лотмана «Семиотика кино и проблемы киноэстетики») и теории межкультурной коммуникации (такие, как монография О.А.Леонтович «Россия и США. Введение в

межкультурную коммуникацию»).

Источники и литература

- 1) Достоевский Ф.М. Преступление и наказание. Художественная литература. 1968
- 2) Леонтович О.А. Россия и США. Введение в межкультурную коммуникацию. Перевод. 2003.
- 3) Лотман Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. 1973.
- 4) Dostoievsky, F. Crime and Punishment. 1935. (USA).

Слова благодарности

Выражаются слова благодарности научному руководителю Т.В.Васильевой.